LING6202 - Linguistics In Translation
Course Outline
Semester 1 - 2010

Course Co-ordinator: Conjoint Associate Professor Peter Peterson
Room: MC101
Email: peter.peterson@newcastle.edu.au

Unit Weighting 10
Teaching Methods Seminar
Contact Hours Seminar for 2 Hours per Week for the Full Term (or equivalent by distance mode)
Timetable: Monday 9:00 – 11:00 [MC102]

Assumed Knowledge LING6910 or equivalent.

Brief Course Description
A series of seminar presentations and lectures which will focus on practical linguistic aspects of translation. Topics to be covered include: grammar, meaning, discourse, lexicography and pragmatics. The cross-linguistic comparison of languages will also include communicative aspects including some study of sociolinguistics.

Course Objectives
1 To enable students to undertake accurate translations into and out of English.
2 To provide students with background knowledge of linguistic systems of syntax, morphology, semantics and pragmatics to enable meaningful cross-linguistic comparisons.
3 To introduce students to various means of representing grammatical information such as plurality, possession, tense and aspect, across typologically diverse languages.
4 To prepare students to undertake research into theoretical and practical facets of translation and related linguistic problems.

Course Content
The course will examine various means of conveying grammatical information such as possession, number, definiteness, location in time and space, tense, aspect, mood. In each case, comparisons will be made between the grammatical systems employed in English and a typologically diverse set of alternative systems. There will also be cross-linguistic comparisons of semantic and pragmatic systems. The focus throughout will be on questions of translation and translatability between languages.
### Assessment Items

| Essays / Written Assignments | * Three take-home assignments in the form of short answer questions and/or problem sets, each worth 20%, at approximately three-weekly intervals. |
|                             | * One essay of 2000 words, worth 40%. Total equivalent word length will approximate 4000 words. |

### IMPORTANT UNIVERSITY INFORMATION

#### ACADEMIC INTEGRITY

Academic integrity, honesty, and a respect for knowledge, truth and ethical practices are fundamental to the business of the University. These principles are at the core of all academic endeavour in teaching, learning and research. Dishonest practices contravene academic values, compromise the integrity of research and devalue the quality of learning. To preserve the quality of learning for the individual and others, the University may impose severe sanctions on activities that undermine academic integrity. There are two major categories of academic dishonesty:

**Academic fraud** is a form of academic dishonesty that involves making a false representation to gain an unjust advantage. Without limiting the generality of this definition, it can include:

- a) falsification of data;
- b) using a substitute person to undertake, in full or part, an examination or other assessment item;
- c) reusing one’s own work, or part thereof, that has been submitted previously and counted towards another course (without permission);
- d) making contact or colluding with another person, contrary to instructions, during an examination or other assessment item;
- e) bringing material or device(s) into an examination or other assessment item other than such as may be specified for that assessment item; and
- f) making use of computer software or other material and device(s) during an examination or other assessment item other than such as may be specified for that assessment item.
- g) contract cheating or having another writer compete for tender to produce an essay or assignment and then submitting the work as one's own.

**Plagiarism** is the presentation of the thoughts or works of another as one's own. University policy prohibits students plagiarising any material under any circumstances. Without limiting the generality of this definition, it may include:

- a) copying or paraphrasing material from any source without due acknowledgment;
- b) using another person's ideas without due acknowledgment;
- c) collusion or working with others without permission, and presenting the resulting work as though it were completed independently.

**Turnitin** is an electronic text matching system. During assessing any assessment item the University may -

- Reproduce this assessment item and provide a copy to another member of the University; and/or
- Communicate a copy of this assessment item to a text matching service (which may then retain a copy of the item on its database for the purpose of future checking).
- Submit the assessment item to other forms of plagiarism checking

#### RE-MARKS AND MODERATIONS

Students can access the University’s policy at: [http://www.newcastle.edu.au/policylibrary/000769.html](http://www.newcastle.edu.au/policylibrary/000769.html)
MARKS AND GRADES RELEASED DURING TERM

All marks and grades released during term are indicative only until formally approved by the Head of School.

SPECIAL CIRCUMSTANCES AFFECTING ASSESSMENT ITEMS

Extension of Time for Assessment Items, Deferred Assessment and Special Consideration for Assessment Items or Formal Written Examinations items must be submitted by the due date in the Course Outline unless the Course Coordinator approves an extension. Unapproved late submissions will be penalised in line with the University policy specified in Late Penalty (under student) at the link above.

Requests for Extensions of Time must be lodged no later than the due date of the item. This applies to students:

- applying for an extension of time for submission of an assessment item on the basis of medical, compassionate, hardship/trauma or unavoidable commitment; or
- whose attendance at or performance in an assessment item or formal written examination has been or will be affected by medical, compassionate, hardship/trauma or unavoidable commitment.

Students must report the circumstances, with supporting documentation, as outlined in the Special Circumstances Affecting Assessment Items Procedure at:

Special Consideration Requests must be lodged no later than 3 working days after the due date of submission.

Late applications may not be accepted. Students who cannot meet the above deadlines due to extenuating circumstances should speak firstly to their Program Officer.

STUDENTS WITH A DISABILITY OR CHRONIC ILLNESS

The University is committed to providing a range of support services for students with a disability or chronic illness. If you have a disability or chronic illness which you feel may impact on your studies please feel free to discuss your support needs with your lecturer or course coordinator.

Disability Support may also be provided by the Student Support Service (Disability). Students must be registered to receive this type of support. To register contact the Disability Liaison Officer on 02 4921 5766, email at: student-disability@newcastle.edu.au. As some forms of support can take a few weeks to implement it is extremely important that you discuss your needs with your lecturer, course coordinator or Student Support Service staff at the beginning of each semester. For more information on confidentiality and documentation visit the Student Support Service (Disability) website:

CHANGING YOUR ENROLMENT

Students enrolled after the census dates listed in the link below are liable for the full cost of their student contribution or fees for that term.

http://www.newcastle.edu.au/study/fees/censusdates.html

Students may withdraw from a course without academic penalty on or before the last day of term. Any withdrawal from a course after the last day of term will result in a fail grade.

Students cannot enrol in a new course after the second week of term, except under exceptional circumstances. Any application to add a course after the second week of term must be on the appropriate form, and should be discussed with staff in the Student Hubs.

To check or change your enrolment online go to myHub: https://myhub.newcastle.edu.au

School of Humanities and Social Science
STUDENT INFORMATION & CONTACTS

Various services are offered by the Student Support Unit:
www.newcastle.edu.au/service/studentsupport/

The Student Hubs are a one-stop shop for the delivery of student related services and are the first point of contact for students studying in Australia. Student Hubs are located at:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Callaghan Campus</th>
<th>City Precinct</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Shortland Hub: Level 3, Shortland Building</td>
<td>City Hub &amp; Information Common, University House</td>
</tr>
<tr>
<td>Hunter Hub: Level 2, Student Services Centre</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

OTHER CONTACT INFORMATION

<table>
<thead>
<tr>
<th>Faculty Website</th>
<th>University Complaints Managers Office</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><a href="http://www.newcastle.edu.au/faculty/education-arts/">www.newcastle.edu.au/faculty/education-arts/</a></td>
<td>The University is committed to maintaining and enhancing fair, equitable and safe work practices and promoting positive relationships with its staff and students. There is a single system to deal with all types of complaints, ranging from minor administrative matters to more serious deeply held grievances concerning unfair, unjust or unreasonable behaviour.</td>
</tr>
<tr>
<td><a href="http://www.newcastle.edu.au/policylibrary/000306.html">www.newcastle.edu.au/policylibrary/000306.html</a></td>
<td>Phone:02 4921 5806</td>
</tr>
<tr>
<td>General enquiries</td>
<td>Fax: 02 4921 7151</td>
</tr>
<tr>
<td>Callaghan, City and Port Macquarie</td>
<td>Email: <a href="mailto:Complaints@newcastle.edu.au">Complaints@newcastle.edu.au</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Phone: 02 4921 5000</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Email: <a href="mailto:EnquiryCentre@newcastle.edu.au">EnquiryCentre@newcastle.edu.au</a></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dean of Students Office</td>
<td>Campus Care</td>
</tr>
<tr>
<td>The Dean of Students and Deputy Dean of Students work to ensure that all students receive fair and equitable treatment at the University. In doing this they provide information and advice and help students resolve problems of an academic nature.</td>
<td>The Campus Care program has been set up as a central point of enquiry for information, advice and support in managing inappropriate, concerning or threatening behaviour.</td>
</tr>
<tr>
<td>Phone:02 4921 5806</td>
<td>Phone:02 4921 8600</td>
</tr>
<tr>
<td>Fax: 02 4921 7151</td>
<td>Fax: 02 4921 7151</td>
</tr>
<tr>
<td>Email: <a href="mailto:Dean-Of-Students@newcastle.edu.au">Dean-Of-Students@newcastle.edu.au</a></td>
<td>Email: <a href="mailto:campuscare@newcastle.edu.au">campuscare@newcastle.edu.au</a></td>
</tr>
</tbody>
</table>

This course outline will not be altered after the second week of the term except under extenuating circumstances with Head of School approval. Students will be notified in advance of the change.

Online Tutorial Registration:

Students are required to enrol in the Lecture and a specific Tutorial time for this course via the Online Registration system. Refer - http://www.newcastle.edu.au/study/enrolment/regdates.html

NB: Registrations close at the end of week 2 of semester.

Studentmail and Blackboard: Refer - www.blackboard.newcastle.edu.au/

This course uses Blackboard and studentmail to contact students, so you are advised to keep your email accounts within the quota to ensure you receive essential messages. Students are advised to check their studentmail and the course Blackboard site on a weekly basis. If emailing staff directly use the course code in the subject line of your email.